

Chicago <u>AATSP National</u> <u>Conference</u> July 6th-9th. Plan to attend!	Chicago Area AATSP Spring 2017 Newsletter Chicagooatasp.org
---	---

Chicago Area AATSP Teacher Awards & Student Scholarships

Distinctive Service Awards

This year four area teachers will be honored for their leadership and service at our June 3rd Luncheon: Yolanda Rodríguez of Hoffman Estates High School as well as chapter Treasurer; Julie Jezuit of Lincoln Middle School in Mount Prospect; Leslie Rathunde of Glenbrook North High School; and Elisa Mascorro, of IC Catholic Prep in Elmhurst. These teachers have contributed their time and talents to the profession in a variety of ways. Some are regular presenters at local, state, or regional conferences. Others impact peers through their leadership position on language boards. Many of these honorees also participate in the National Spanish Exam, student exchanges, or the Sociedad Honoraria Hispánica. These four educators are models of leadership, professional sharing and commitment to students. Each will receive a certificate and \$100 award at the luncheon. Congratulations!

Sister Phillip Mary Reilly Dominican Scholarships

Last year the Chicago Council celebrated the life work and contributions of Sr. Phillip Mary Reilly, a long time leader in the language department at Dominican University (previously Rosary College) and key member of the Chicago Area Chapter of the AATSP. We established scholarships in Sister's name for students with a major or minor in Spanish. We are happy to announce this year's winners: Mireya Guzman, Alejandra Anguiano and Cristal Ortega. Each will receive \$500 toward her educational expenses. The council thanks the Spanish Department at Dominican, especially Lily Ibarra, for guidance and support.

A Retirement Note and Best Wishes

We congratulate Fran Mirro on a career that has impacted so many students and teachers. Fran currently is division head at Hinsdale South High School and will retire at the end of this year. Fran has also been an exceptional member of the AATSP Executive Council for many years, giving special support to events as well as leading the Fall Poster Contest. We are grateful for Fran's work and leadership as well as enthusiasm for language and language learners.

*If you know of a Spanish teacher who is retiring this year, please pass on the news to this address:
chicagooatasp@gmail.com

Join us at Lalo's Mexican Restaurant for our June 3rd Luncheon

1432 Waukegan Road

Glenview, IL 60025

847-832-1388

Lalo's in Glenview

Botanas:

Flautas, Nachos, Tamales y Quesadillas

Platos Principales:

Fajitas de bistec o pollo o verduras

Enchiladas Suizas (de pollo con salsa de tomatillo)

Filete de Tilapia al mojo de Ajo o Filete a la Veracruzana

Chiles Rellenos (con queso)

Arroz y frijoles

Postre:

Flan o sopapillas con helado

Bebidas:

Refrescos o Té helado

RSVP para el 26 de mayo: *Susan Ranft, Niles North High School*
9800 Lawler Ave, Skokie, IL 60077
(847) 626-2136 susran@d219.org

Favor de hacer un cheque a nombre de **AATSP - Chicago chapter**
\$25 por persona/ \$15 miembros de la AATSP

Nombre _____

◇ Podré asistir. Número de invitados: _____. Se incluye un cheque por \$_____

◇ No podré asistir, pero quisiera contribuir \$_____ a AATSP - Chicago Chapter

News from the Sociedad Honoraria Hispánica and the NSE

Congratulations to the following students, sponsors and chapters of the Spanish Honor Society:

Local winners of the **Bertie Green Junior Travel Award** are Kristen Rigby from Northside College Prep, (Robert Blease-sponsor) and Goodwin Francis from Niles North High School, (Susan Ranft-sponsor). Kristen and Goodwin, along with twenty-two other rising seniors from around the country will be traveling to Guatemala this summer on an all-expenses paid trip to improve their language skills and learn more about the rich culture of this Central American nation.

Local **Senior Scholarship winners** are Maria Arreola of Marist High School, (Erica Nathan-Gamauf-sponsor), Charmee Kamdar of Niles North High School, (Susan Ranft-sponsor), and Isaac Nava of Highland Park High School, (Deborah Lewicki and Nairy Hagopian-sponsors). Each year the Sociedad Honoraria Hispánica awards twelve \$2,000 and also forty-eight \$1,000 scholarships to outstanding members. Monies are to be applied toward their university expenses.

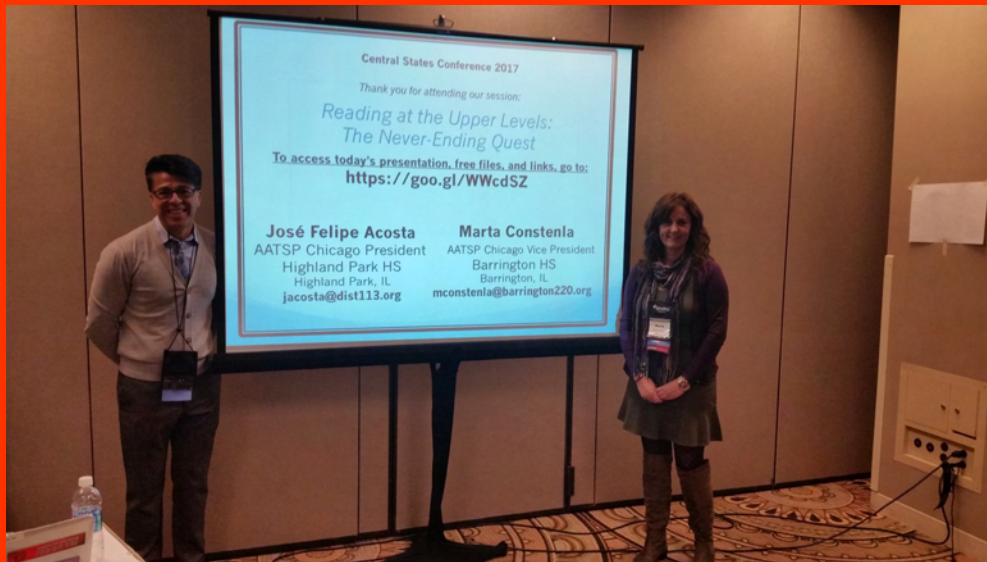
The Chicago area also had winners for “**Short-term Chapter Activity, 1st Place**”: Michelle Parada and her students at Jones College Prep, and “**Long-Term Activity, 2nd Place**”, awarded to Erica Nathan-Gamauf and the students at Marist High School. In addition, Kathleen Torres and her students at Neuqua Valley High School won “**Chapter of the Year**”! Among the winners of the **National Spanish Exam Travel Award to Peru** this summer are Sarah Fitzmaurice of Northside College Prep, (Robert Blease -teacher) and Lucas Urbanski at the Illinois Math and Science Academy, (Lily Barcelona-teacher).

¡Felicidades a todos!

Susan Ranft, Vice President
Sociedad Honoraria Hispánica



Chicago Area Chapter represented at Central States



Marta Constenla of Barrington High School and José Felipe Acosta from Highland Park High School presented at this year's conference.

Several AATSP Chicago Council Members attended and presented at Central States last March. José Felipe Acosta (current President) and Marta Constenla (current Vice President) did the following presentation: "Reading at the Upper Levels: The Never-Ending Quest". Both presenters shared strategies and activities to make reading more engaging, appealing, and productive.

**Looking ahead: Explore the Core, the World Language Core:
Motivate, Measure, Maximize**

Make plans to present or attend the **ICTFL Fall Conference 2017**

October 20th - 21st, 2017



Looking for a great bilingual storyteller, educator, writer?

Jasmin Cardenas shares what it was like to live between two worlds, not fully American in the U. S. and a gringa in South America. She has several 45-60 minute shows that touch all audiences. ***Cuentos from the Americas*** combines legends and tales—both folk and personal. Jasmin uses music, movement, dance and rich visuals to bring each story to life. Her other show, ***Being from In-Between***, weaves personal tales of growing up bi-cultural and bilingual and is appropriate for 3rd grade through adults. If you are looking to integrate the arts, language and culture, I highly recommend this artist. (Barb Pietroski) Jasmin can also tailor workshops to your needs. Contact this award winning actor and storyteller at:

<http://www.jasmincardenas.com/>

News you can use from ICTFL, our state professional language association

These announcements and opportunities are being shared from Mike Ayala, the regional director of ICTFL.

1) Spanish Camp for High School Students

Eastern Illinois University in Charleston, IL has a great opportunity for high school students to improve their Spanish, June 25th-30th, 2017, at **Spanish Summer Camp**. Activities are centered on student interests while encouraging an immersion environment. More information can be found at <https://www.eiu.edu/language/camp.php>

2) Oral Proficiency Interview Training

At the core of teaching 21st century students is *proficiency*. Come learn the theory and practice behind the **Oral Proficiency Interview** to better guide your instruction. ICTFL offers two workshops this summer on the OPI., June 19th-22nd at Niles North HS and July 31st-August 3rd in the Southern Suburbs. Registration information can be found at http://www.ictfl.org/sites/default/files/OPI%20flyer_mail%20Regis-2017_0.pdf

3) Pathways to Proficiency: Earning the Seal of Biliteracy

Join ICTFL on "Pathways to Proficiency: Earning the Seal of Biliteracy" a summer professional learning opportunity to strengthen your program, July 24th-26th, 2017, at the Chiara Center, Springfield. ICTFL is sponsoring a three-day summer workshop to help you prepare your students to achieve the Seal. Bring your colleagues and learn what other schools are doing with their students. <http://www.ictfl.org>



Homenaje a Borges por María Kodama. Penguin Random House Grupo Editorial S.A., 2016.

Reseña de Teresa T. Blair.

Este libro es una colección de 20 conferencias, de cientos, dictadas y seleccionadas por María Kodama quien vivió en Palermo, el barrio de José Luis Borges, asistió a una conferencia de él a los 12 años, fue estudiante suya de los 16 años en adelante, luego su discípula profesional, es decir, sus ojos y sus manos, su transcriptor / guía y acompañante, cuando fue declarado oficialmente ciego y, finalmente, su mujer por ley / matrimonio (después de un enamoramiento tanto larguísimo como discretísimo, sin *paparazzi*) en los últimos años de vida de Borges. ¿Quién conoce mejor a Borges, su pensamiento y su persona, que María Kodama? Maneja la obra de JLB de memoria y por ósmosis desde su temprana edad por el tiempo compartido en la intimidad del estudio y del trabajo. Es por eso que estas conferencias tuyas que nos regala en su libro *Homenaje a Borges*, en el aniversario de los 30 años de su muerte, no son sólo una explicación certera y accesible de la obra del maestro sino también una declaración de amor y respeto hacia él, remachada en la dedicatoria: “Para usted Borges, mi amor [...] for ever and ever and a day” (p.9), recalcada en la conferencia número 13, “Islandia” y enfatizada en la última conferencia, número 20, “¿Qué es el arte para **nosotros**?” (p.275).

No voy a analizar el estilo y otros elementos técnicos porque son 'conferencias' que explican la obra y los conceptos que JLB manipula. Sería como analizar el análisis y eso se haría más complicado. Lo que sí puedo mencionar es que María Kodama empieza con el “yo” narrativo y paulatinamente, mientras comparte sus explicaciones de la obra de JLB la voz narrativa se convierte en “**nosotros**” (Borges y ella) para dejar subliminalmente patente su acercamiento sentimental hacia él. MK cubre todos los temas que preocupan / abarcan la producción del maestro con multitud de ejemplos de cuentos, poemas, ensayos de diferentes etapas del autor, es decir, nos presenta el complejo palimpsesto de la mente / inteligencia / creatividad / sabiduría de JLB. Para mencionar sólo algunos de éstos: la eternidad, la memoria, los sueños, el laberinto, la biblioteca, los mitos, la mitología griega, romana, hindú, la despersonalización, el aprendizaje, los recuerdos, las religiones, los dogmas, la cábala, el Golem, el Corán, el Talmud, la Biblia, el budismo, los demiurgos, el panteísmo, el solipsismo, lo árabe, lo judío, lo japonés (“por obra de un haikú la especie humana se salvó” p.273), la inmortalidad, el instante eterno, el enigma, el tango, el gaucho, el traidor, el héroe, la simultaneidad de tiempos y espacios, el otro, la identidad, lo fantástico, las máscaras, el doble, etc. etc. etc... Aunque la lista no es completa, la prolijidad siguiendo la predilección de Walt Whitman por las enumeraciones.

A pesar de que *Homenaje a Borges* sólo cuenta con 277 pp, la autora, antes de abordar un tema, avanza los conceptos y afiliaciones filosóficas necesarias para el entendimiento profundo del pensamiento borgiano en tal o tal cuento, poema o ensayo. Por ejemplo, explica el vínculo profundo entre Schopenhauer, el idealismo (corriente filosófica) y el budismo; la función de la voluntad en el arte, en la escritura para alcanzar el camino de 'la nada libertadora' o el nirvana, que Borges presenta en muchos de sus cuentos como “El sur”, “El milagro secreto”, etc.

Para concluir, este libro presenta muchísima información en poco espacio con un lenguaje accesible que rinde conceptos difíciles / complicados en simples y comprensibles. Si uno quisiera sacarle jugo a la información, tendría que leerlo con lápiz en mano y despacio en ciertas secciones. *Homenaje a Borges* es para los lectores que enseñan literatura o cuentos de Borges en sus clases de lenguaje, o español para nativos. Sin embargo, cualquier amante del aprendizaje / conocimiento puede gozarlo. Como Islandia (país favorito de Borges) es una mezcla de “fuego y hielo”.